

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
- [2] οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
- [3] πολλὰς δ' ιφθίμους ψυχὰς Ἄιδι προΐαψεν
viele aber tapfere
- [4] ήρώων, αύτοὺς δὲ ἐλώρια τεύχε κύνεσσιν
sie selbst aber
- [5] οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
und allen, und aber
- [6] ἐξ οὖ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
aus von dem denn die ersten streitend
- [7] Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
- [8] τίς τ' ἄρ σφωε Θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
- [9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆι χολωθεὶς
und der nämlich erzürnt worden
- [10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
über schlimme, aber
- [11] οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
- [12] Ἀτρείδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
- [13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείστ' ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
- [14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [15] χρυσέῳ ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
goldenem an und alle
- [16] Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
- [17] Ἀτρείδαι τε καὶ ἄλλοι ἔϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
- [18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Όλυμπια δῶματ' ἔχοντες
euch zwar Olympische habend
- [19] ἐκπέρσαι Πριάμοι πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ίκεσθαι·
gut aber heimwärts
- [20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
- [21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλου Απόλλωνα.
scheuend fern treffenden
- [22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [23] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἐτελλε·
sondern übel stark aber auf
- [26] μή σε γέρον κοίλησιν ἔγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ἡ νῦν δηθύνοντ' ἡ ύστερον αὔτις ίόντα,
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
- [29] τὴν δ' ἔγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρης
unserem in in fern
- [31] ιστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν.
bearbeitend und mein begegnet.
- [32] ἀλλ' ἵθι μή μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὃς κε νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.
so aber der und
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἥραθ' ὁ γεραιὸς
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ.
den schön gelockte
- [37] κλῦθι μεν ἀργυρότοξ', δος Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιο τε ἴψι ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρὶ' ἔκησ
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήηνον ἔέλδωρ.
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἔμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Απόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην.
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὁῖστοι ἐπ' ὕμων χωομένοιο,
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αύτοῦ κινηθέντος δο δε ἥτε νυκτὶ ἐοικώς.
selbst bewegt worden der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δοὶον ἔηκε.
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο.
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὔρηας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
zwar zuerst und flinke,
- [51] αύτāρ ἔπειτ' αύτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἔφιεις
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλῃ. αἰεὶ δὲ πυρὶ νεκύων καίοντο θαμειά.
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὠχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ δεκάτῃ δο ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Αχιλλεύς.
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη.
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ρά θυήσκοντας ὄρατο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ δο ἐπεὶ οὖν ἥγερθεν ὄμηγερέες τε γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι δο ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὡκὺς Αχιλλεύς.
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρείδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχέντας ὄιω
jetzt uns wieder umher getrieben

- [60] ἀψίς ἀπονοστήσειν, εἴ τε κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶς καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ' ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ Ἱερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὄναρ ἐκ Διός ἔστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχαλῆς ἐπιμέμφεται ἡδὲ ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἴ τε κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἥτοι ὅ γ' ως εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δὲ ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
bei weitem der Beste,
- [70] ὃς ἥδη τά τ' ἔόντα τά τ' ἔσσομενα πρό τ' ἔόντα,
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω
und hinein
- [72] ήν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὦ Αχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγών ἔρεω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir
- [77] ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὸν ἀρήξειν·
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἢ γὰρ οἵομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρι χέρῃ·
stärker denn wenn geringerem:
- [81] εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν στήθεσσιν ἔοιστι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.
in eigenen du aber ob mich
- [84] τὸν δὲ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] Ἐθαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ μὰ γὰρ Απόλλωνα Διὶ φίλουν, ὦ τε σὺ Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὔχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσάς βαρείας χειρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere

- [90] συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἡν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] δὲς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὑχεται εἶναι.
- [92] καὶ τότε δὴ Θάρσησε καὶ ηὗδα μάντις ἀμύμων.
und dann eben und untadelig.
- [93] οὐ τ' ἄρ δὲ γ' εὐχαλῆς ἐπιμέμφεται οὐδὲ ἐκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος δὲν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
- [95] οὐδὲ ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἀποινα,
noch und nicht
- [96] τούνεκ' ἄρ τολγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδὲ ἔτι δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδὲ ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ιερὴν ἐκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἰλασσάμενοι πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἥτοι ὅ γ' ὃς εἰπὼν κατ' ἄρ τοξετο· τοῖσι δὲ ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἡρως Ἀτρεΐδης εὔρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
weit
- [103] ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', δόσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόντι ἐίκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὁσσόμενος προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἴπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεί τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν δὲ οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὃς δὴ τοῦδε ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἀποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ρα Κλυταιμήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἔστι χερείων,
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ φρένας οὔτε τι ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ καὶ ὃς ἔθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
aber auch so wieder wenn dies ja besser.
- [117] βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἐτοιμάσατ' ὅφρα μὴ οἷος
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἄργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἕοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht

- [120] **λεύσσετε γάρ τό γε πάντες** ὁ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] **τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς·**
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] **Ἀτρείδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,**
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] **πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοί**
wie denn dir groß herzige
- [124] **οὐδέ τί που** **ἴδμεν** **ξυνήια** **κείμενα πολλά·**
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] **ἄλλὰ τὰ μὲν πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ δέδασται,**
aber die zwar die
- [126] **λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.**
aber nicht wieder diese
- [127] **ἄλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε Θεῷ πρόες· αὐτὰρ Αχαιοί**
aber du zwar jetzt diese aber
- [128] **τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν, αἱ̄ κέ ποθι Ζεὺς**
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] **δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον** **ἔξαλαπάξαι.**
gut befestigt
- [130] **τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Αγαμέμνων·**
den aber entgegen sprechend
- [131] **μὴ δ' οὔτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ' Αχιλλεῦ**
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] **κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.**
da nicht und nicht mich
- [133] **ἢ ἔθελεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτως**
ja damit selbst aber mich so
- [134] **ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι**
bedürftig, aber mich diese
- [135] **ἄλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Αχαιοὶ**
aber wenn zwar groß herzige
- [136] **ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·**
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] **εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι**
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] **ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ίών γέρας, ἢ Ὄδυσσης**
oder dein oder gehend oder
- [139] **ἄξω ἐλών· ὁ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἵκωμαι.**
genommen habend der aber wohl wen wohl
- [140] **ἄλλ' ἥτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,**
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] **νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,**
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] **ἐν δ' ἔρετας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην**
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] **Θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήδα καλλιπάρηον**
wohl aber sie schön wangige
- [144] **βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,**
einer aber irgendetner Rat tragend
- [145] **ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὄδυσσεὺς**
oder oder oder göttlicher
- [146] **ἥτε σὺ Πηλείδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,**
oder du aller am schrecklichsten
- [147] **ὄφρ' ἡμιν ἐκάεργον ίλάσσεαι ιερὰ ρέξας.**
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] **τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ίδῶν προσέφη πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς·**
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] **'ώ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον**
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

- [150] πᾶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Άχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἡ ὄδὸν ἐλθέμεναι ἡ ἀνδράσιν ἵψι μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἥλασαν ούδε μὲν ἵππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] ούδε ποτ' ἐν Φθίη ἐριβώλακι βωτιανείρη
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ¹
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὕρεά τε σκιόεντα θάλασσα·
und schattige und laut tönende
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὡ μέγ' ἀναιδὲς ἅμ' ἐσπόμεθ' ὅφρα σὺ χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάω σοί τε κυνῶπα
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη ούδ' ἀλεγίζεις.
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ δῆ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὡς ἐπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱες Άχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὁππότ' Άχαιοί²
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωστ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάικος πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμὰς διέπουστ· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστιν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ' ἴμεν σὸν νηυσὶ κορωνίσιν, ούδε σ' ὁίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐών ἄφενος καὶ πλοῦτον ἄφυξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, ούδε σ' ἔγωγε
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἴ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος δέ μοι ἔσσι διοτρεφέων βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
immer denn dir auch lieb auch auch auch
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἔσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja
- [179] οἴκαδ' ίών σὸν νηυσί τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ ούκ ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ' ὅθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·
auch nicht des Grolls· aber dir so·
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσῆδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν υἱῷ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηίδα καλλιπάρηον
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς ἵλων κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὅφρ' ἐù εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὅσσον φέρτερός είμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] Ἰσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὡς φάτο· Πηλείων δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἢ ὁ γε φάσγανον ὄξὺ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειν, ὃ δ' Ἀτρείδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἦε χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
oder und
- [193] ἦος ὃ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλείωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἴω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὕ τις ὄρατο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινὸν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καὶ μιν φωνήσας ἐπεα πτερόεντα προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ' αὖτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἦ ἴνα υβριν ἴδη Αγαμέμνονος Ἀτρείδαο
etwa um
- [204] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι οἶω·
aber heraus dir dies aber auch
- [205] ἦς ὑπεροπλίησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν δ' αὔτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθαι,
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und

- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἐλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ' ἡτοι ἔπεσιν μὲν ὄνειδισον ὡς ἕσεται περ·
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὅδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] Ὕβριος εἴνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] Ὁχρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὡς γὰρ ἄμεινον·
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὃς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθω Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλυμπον δὲ βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς αἰγιόχιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ' ἔξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε λόχον δ' ίέναι σὺν ἀριστήσσιν Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κὴρ εἰδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἔστι κατὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit
- [230] δῶρο' ἀποαιρεῖσθαι ὃς τις σέθεν ἀντίον εἴπει·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
weil Nichtig
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ἀτρείδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ρά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτε μιν νίες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται· δὸ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
von dies aber dir großer

- [240] ἡ ποτ' Αχιλλῆος ποθῇ ἔξεται υῖας Αχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὖτ' ἀν πολλοὶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θυνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωρίμενος ὁ τ' ἄριστον Αχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὥς φάτο Πηλεύδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη
so zu aber
- [246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός.
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρείδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπής ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ δ' ἥδη δύο μὲν γενεὰι μερόπων ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἵ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὁ πόποι ἡ μέγα πένθος Αχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἡ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
wahrlich wohl und
- [256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιϊν,
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ πίθεσθ'. ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
aber beide aber jünger als mir-
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἔγὼ καὶ ἀρείοισιν ἡέ περ ὑμῖν
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ οὕ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ γάρ πω τοῖους ἵδον ἀνέρας οὐδὲ ἵδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' Αἰγείδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκώοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἔγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend

- [270] **τηλόθεν** ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοῖ·
von ferne aus fernen denn
- [271] **καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἀν οὐ τις**
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] **τῶν οἱ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·**
von denen die jetzt irdische
- [273] **καὶ μέν μευ βουλέων ζύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·**
und zwar meiner und
- [274] **ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·**
aber auch ihr, weil besser·
- [275] **μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών αποαίρεο κούρην,**
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] **ἀλλ' ἵα ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·**
sondern wie ihm zuerst
- [277] **μήτε σὺ Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ**
noch du
- [278] **ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς**
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] **σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὡς τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.**
Zepter tragender dem auch
- [280] **εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεά δέ σε γείνατο μήτηρ,**
wenn aber du stark aber dich
- [281] **ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.**
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] **Ἀτρείδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε**
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] **λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον, δος μέγα πᾶσιν**
der sehr allen
- [284] **ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.**
übeln.
- [285] **τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·**
den aber antwortend
- [286] **ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρουν κατὰ μοῖραν ἔειπες·**
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] **ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,**
aber dieser über alle anderen,
- [288] **πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,**
aller zwar allen aber
- [289] **πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁίω·**
allen aber was irgend einer nicht
- [290] **εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες**
wenn aber ihn immer seiend
- [291] **τούνεκά οἱ προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι**
des wegen ihm
- [292] **τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·**
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] **ἥ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανός καλεοίμην**
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] **εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείζομαι ὅττι κεν εἴπης·**
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] **ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε**
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] **σήμαιν· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὁίω.**
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] **ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·**
anderes aber dir du aber in deinen·
- [298] **χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἶνεκα κούρης**
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] **οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·**
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·

- [300] **τῶν δ' ἄλλων** ἃ μοί ἔστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] **τῶν οὐκ ἀν τι φέροις** ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwillingen meiner.
- [302] **εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι** ἵνα γνώσαι καὶ οἵδε·
wenn aber doch damit und diese hier.
- [303] **αἷψά τοι αἴμα κελαινὸν** ἔρωήσει περὶ δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] **ῷς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω** ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] **ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·**
lösten bei
- [306] **Πηλείδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἕίσας**
zwar zu und gleich gefügte
- [307] **ἥϊε σύν τε Μενοιτιάδη καὶ οἵς ἐτάροισιν·**
mit und und seinen
- [308] **Ἀτρείδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,**
aber also schnelles aber
- [309] **ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην**
in aber zwanzig, zu aber
- [310] **βῆσε Θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσήδα καλλιπάρηον**
hinauf aber schön wangige
- [311] **εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὄδυσσεύς.**
führend: als aber viel ratender
- [312] **οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ύγρὰ κέλευθα,**
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] **λαοὺς δ' Ἀτρείδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·**
aber
- [314] **οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,**
die aber und in
- [315] **ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τελησσας ἑκατόμβας**
aber vollständige
- [316] **ταύρων ἥδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·**
und am un geernteten-
- [317] **κνίση δ' ούρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.**
aber sich windend um
- [318] **ῷς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων**
so die zwar dieses im noch
- [319] **λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆι,**
den zuerst
- [320] **ἄλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε,**
sondern der ja und auch
- [321] **τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὁτρηρῷ θεράποντε·**
dem ihm und flinke
- [322] **ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·**
- [323] **χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·**
genommen habend schön wangige-
- [324] **εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι**
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] **ἔλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.**
gekommen habend mit Mehreren- dies ihm auch schlimmer
- [326] **ῷς εἰπὼν προίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·**
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] **τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,**
die zwei aber unwilling am un geernteten,
- [328] **Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἱέσθην,**
aber zu und und
- [329] **τὸν δ' εὔρον παρά τε κλισίη καὶ νηὶ μελαίνῃ**
ihn aber bei und und schwarzen

- [330] ἡμενον· ούδ' ἄρα τώ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τώ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, ούδε τί μιν προσεφώνεον ούδ' ἐρέοντο·
weder etwas ihn noch
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγυνα ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον ἵτ· οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὁ σφῶϊ προίει Βρισηίδος εἴνεκα κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ σφωϊν δὸς ἄγειν· τώ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θυητῶν ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηγέος εἴ ποτε δ' αὔτε
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρειώ ἐμειο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς ἄλλοις· ᾗ γάρ ὅ γ' ὄλοιησι φρεσὶ θύει,
den anderen· wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] ούδε τι οἶδε νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὄππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὃς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἔταιρω,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν· τώ δ' αὐτὶς ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἦ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
sie aber unwilling zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας ἔτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιης, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἥρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
vieles aber lieben ausstreckend·
- [352] μῆτερ ἐπεί μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
da mich ja kurz lebig doch seiend,
- [353] τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὄλύμπιος ἐγγυαλίξαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ᾗ γάρ μ' Ἀτρείδης εύρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἡτίμησεν· ἐλῶν γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὃς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei
- [359] καρπαλίμωας δ' ἀνέδυ πολιης ἀλὸς ἡύτ' ὄμιχλη,
eilig aber des grauen wie

- [360] **καί ρά πάροιθ' αύτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,**
und ja vor ihm gießenden,
- [361] **χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζε.**
auch ihn auch aus auch
- [362] **τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος**
was was aber dich
- [363] **ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.**
nicht damit wir beide.
- [364] **τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·**
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] **οἰσθα· τί ἡ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ' ἀγορεύω**
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] **ώχόμεθ' ἐξ Θήβην ιερὴν πόλιν Ἕετίωνος,**
nach heilige
- [367] **τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἥγομεν ἐνθάδε πάντα·**
sie aber auch und hierher alles
- [368] **καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,**
und die zwar gut unter einander
- [369] **ἐκ δ' ἔλον Ἀτρείδη Χρυσῆδα καλλιπάρησον.**
aus aber schön wangige.
- [370] **Χρύσης δ' αὖθ' ιερεὺς ἐκατηβόλου Απόλλωνος**
aber wieder fern treffenden
- [371] **ἡλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων**
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] **λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,**
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] **στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος**
haltend in fern treffenden
- [374] **χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,**
goldenen an und alle
- [375] **Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.**
aber am meisten zwei
- [376] **ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ**
da andere zwar alle
- [377] **αἰδεῖσθαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·**
auch und herrliche
- [378] **ἄλλ' οὐκ Ἀτρείδη Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,**
aber nicht
- [379] **ἄλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·**
sondern übel starkes aber auf
- [380] **χωρίενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὠχετο· τοῖο δ' Απόλλων**
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] **εὔξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις ἦεν,**
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] **ἥκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οὶ δέ νυ λαοὶ**
aber gegen böses die aber ja
- [383] **Θηῆσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο**
immer dichter, die aber
- [384] **πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις**
überall durch weit uns aber
- [385] **εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.**
gut wissend des fern schießenden.
- [386] **αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ίλάσκεσθαι·**
sogleich ich als Erster
- [387] **Ἀτρείωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἷψα δ' ἀναστὰς**
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] **ἥπειλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἔστι·**
das ja vollendet seiend
- [389] **τὴν μὲν γὰρ σὺν νῇ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ**
sie zwar denn mit schnellem roll äugige

[390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·

nach aber

[391] τὴν δὲ νέον κλισίθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες

sie aber neulich von der Hütte führend

[392] κούρην Βρισῆος τὴν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.

die mir

[393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἑῆος·

sondern du wenn doch eigenen:

[394] ἐλθοῦσ' Οὐλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι

gekommen seiend aber falls einst ja etwas

[395] ἡ ἔπει ωνησας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργω.

oder oder auch

[396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα

oft denn deines in

[397] εὔχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαινεψέι Κρονίωνι

betend als dunkel wolkigen

[398] οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,

allein unter Unsterblichen schändlichen

[399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλυμποιοι ἥθελον ἄλλοι

wann immer ihn Olympier andere

[400] Ἡρη τ' ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Αθήνη·

auch und und

[401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,

aber du den ja gekommen seiend

[402] ὥχ' ἐκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,

schnell hundert armigen gerufen habend in weiten

[403] δν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες

den aber auch alle

[404] Αιγαίων', δο γάρ αὖτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων·

der denn wieder seines besser-

[405] ὃς ρὰ παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδεϊ γαίων·

der ja bei sich freund-

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.

den auch selige und nicht mehr

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων

dessen nun ihn erinnert habend und

[408] αῖ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,

wenn wohl irgend den

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Αχαιοὺς

die aber an auch und um

[410] κτεινομένους, τίνα πάντες ἐπεύρωνται βασιλῆος,

getötet werdende, damit alle

[411] γνῶ δὲ καὶ Ατρείδης εύρù κρείων Αγαμέμνων

aber auch weit

[412] ἦν ἄτην ὁ τ' ἄριστον Αχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.

welche dass auch Besten nichts

[413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

ihn aber danach herab gießend:

[414] ώ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα

o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend

[415] αῖθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων

wär doch bei tränen los und leid frei

[416] ἥσθαι, ἐπεί νύ τοι αῖσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν·

da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange-

[417] νῦν δ' ἄμα τ' ὀκύμορος καὶ δίζυρὸς περὶ πάντων

jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen

[418] ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἰσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.

darum dich mit üblem in

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ

dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

- [420] εἴμ' αύτὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀγάννιφον αἱ κε πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρήμενος ὥκυπόροισι
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
aber ganz·
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὡκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς ἔβῃ κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὔτις ἐλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὁίω.
und ihn und ihn
- [428] ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
so nun gesprochen habend ihm aber da
- [429] χωάμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζώνοιο γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τὴν ρά βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αύτὰρ Ὁδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ιστία μὲν στείλαντο, Θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
zwar aber in schwarzem,
- [434] ιστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
aber herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ δ' εύνας ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
aus aber an aber
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαίνον ἐπὶ ρήγμινι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Απόλλωνι·
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ δὲ Χρυσηὶς νηὸς βῇ ποντοπόροιο.
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὅδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·
lieb in und ihn
- [442] ὡς Χρύση, πρό μ' ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παιδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὅφρ' ίλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἔφῆκεν.
der jetzt viel stöhnde
- [446] ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, δὲ δὲ δέξατο χαίρων
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παιδά φίλην· τοὶ δ' ὕκα θεῷ ἱερὴν ἐκατόμβην
lieb die aber schnell heilige
- [448] ἔξείης ἔστησαν ἔύδμητον περὶ βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ ούλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und

- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
ihnen aber groß empor gehoben habend.
- [451] κλῦθί μεν ἀργυρότοξ', δὲς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιο τε ἵψι ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ μὲν δῆ ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δὲ ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἥδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήηνον ἔέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἥδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δὲ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ δὲ εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὔρευσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ἔξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch
- [461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δὲ ὀμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶς δὲ ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δὲ αἴθοπα οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλόν τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἐπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαιτά
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔίσης.
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δὲ ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ίλασκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· ὁ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd fern wirkenden· der aber hörend.
- [475] ἥμος δὲ ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια υηός·
eben dann bei
- [477] ἥμος δὲ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ τότε ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν δὲ ἵκμενον οὔρον τει ἐκάεργος Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender

- [480] οἱ δ' ιστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ιστία λευκὰ πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ιστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ιούσης·
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ δὲ ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὔρὺν Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆσα μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf
- [486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δὲ ἕρματα μακρὰ τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ δὲ ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ δὲ μήνιε νησὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε ποτ' ἐξ πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὖθι μένων, ποθέεσκε δὲ ἀυτήν τε πτόλεμόν τε.
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ' ὅτε δῆ δὲ ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένεται ήώς,
aber als nun da aus diesem zwölftes
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες ἄμα, Ζεὺς δὲ ἥρχε· Θέτις δὲ οὐ λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' η γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
- [497] ἡερίη δὲ ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δὲ εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καί δα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ, δεξιτερῆ δὲ ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δῆ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἡ ἔπει ἡ ἔργω, τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι υἱὸν δὲς ὠκυμορώτατος ἄλλων
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετε· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλὼν γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὄλυμπιε μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα δὲ ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἀν Ἀχαιοὶ¹
so lange aber auf damit wohl

- [510] **υἱὸν** **έμδον** **τίσωσιν** **όφελλωσίν** **τέ** **ἐ** **τιμῇ.**
 meinen auch ihn
- [511] **ῷς** **φάτο·** **τὴν** **δ'** **οὐ** **τι** **προσέφη** **νεφεληγερέτα** **Ζεύς,**
 so sie aber nicht irgend Wolken sammel
- [512] **ἀλλ'** **ἀκέων** **δὴν** **ἥστο·** **Θέτις** **δ'** **ῷς** **ἥψατο** **γούνων**
 sondern schweigend lange aber als
- [513] **ῷς** **ἔχετ'** **ἔμπεψυῖα,** **καὶ** **εἴρετο** **δεύτερον** **αὔτις·**
 so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum.
- [514] **νημερτὲς** **μὲν** **δῆ** **μοι** **ύπόσχεο** **καὶ** **κατάνευσον**
 untrüglich zwar eben mir und
- [515] **ἢ** **ἀπόειπ',** **ἐπεὶ** **οὐ** **τοι** **ἔπι** **δέος,** **ὅφρ'** **ἔν** **εἰδέω**
 oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] **ὅσσον** **ἔγὼ** **μετὰ** **πᾶσιν** **ἀτιμοτάτῃ** **Θεός** **είμι.**
 wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] **τὴν** **δὲ** **μέγ'** **όχθήσας** **προσέφη** **νεφεληγερέτα** **Ζεύς·**
 sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammel
- [518] **'ἢ** **δὴ** **λοίγια** **ἔργ'** **ὅ** **τέ** **μ'** **ἔχθιδοπῆσαι** **ἔφήσεις**
 ja eben verderbliche die auch mich
- [519] **'Ηρη** **ὅτ'** **ἄν** **μ'** **ἔρεθησιν** **όνειδείοις** **ἐπέεσσιν.**
 wenn wohl mich schmählichen
- [520] **ἢ** **δὲ** **καὶ** **αὕτως** **μ'** **αἰεὶ** **ἐν** **ἀθανάτοισι** **Θεοῖσι**
 die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] **νεικεῖ,** **καί** **τέ** **μέ** **φησι** **μάχη** **Τρώεσσιν** **ἀρήγειν.**
 und auch mich
- [522] **ἀλλὰ** **σὺ** **μὲν** **νῦν** **αὔτις** **ἀπόστιχε** **μή** **τι** **νοήσῃ**
 doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] **'Ηρη·** **έμοὶ** **δέ** **κε** **ταῦτα** **μελήσεται** **ὅφρα** **τελέσσω.**
 mir aber wohl dieses damit
- [524] **εἰ** **δ'** **ἄγε** **τοι** **κεφαλῇ** **κατανεύσομαι** **ὅφρα** **πεποίθης·**
 wenn aber dir damit
- [525] **τοῦτο** **γὰρ** **ἔξ** **έμέθεν** **γε** **μετ'** **ἀθανάτοισι** **μέγιστον**
 dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] **τέκμωρ·** **οὐ** **γὰρ** **έμδον** **παλινάγρετον** **οὐδ'** **ἀπατηλὸν**
 nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] **οὐδ'** **ἀτελεύτητον** **ὅ** **τί** **κεν** **κεφαλῇ** **κατανεύσω.**
- [528] **ἢ** **καὶ** **κυανέησιν** **ἐπ'** **όφρύσι** **νεῦσε** **Κρονίων·**
 ja auch mit den dunklen auf
- [529] **ἀμβρόσιαι** **δ'** **ἄρα** **χαῖται** **ἐπερρώσαντο** **ἄνακτος**
 ambrosische aber nun
- [530] **κρατὸς** **ἀπ'** **ἀθανάτοι·** **μέγαν** **δ'** **ἔλελιξεν** **Ολυμπον.**
 von des Unsterblichen großen aber
- [531] **τώ** **γ'** **ῷς** **βουλεύσαντε** **διέτμαγεν·** **ἢ** **μὲν** **ἔπειτα**
 die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] **εἰς** **ἄλα** **ἄλτο** **βαθεῖαν** **ἀπ'** **αἰγλήντος** **Ολύμπου,**
 in tiefes von glänzenden
- [533] **Ζεὺς** **δὲ** **ἔδον** **πρὸς** **δῶμα·** **Θεοὶ** **δ'** **ἄμα** **πάντες** **ἀνέσταν**
 aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] **ἔξ** **ἔδέων** **σφοῦ** **πατρὸς** **ἐναντίον·** **οὐδέ** **τις** **ἔτλη**
 aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] **μεῖναι** **ἐπερχόμενον,** **ἀλλ'** **ἀντίοι** **ἔσταν** **ἄπαντες.**
 heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] **ῷς** **δ** **μὲν** **ἔνθα** **καθέζετ'** **ἐπὶ** **Θρόνου·** **οὐδέ** **μιν** **'Ηρη**
 so er zwar dort auf auch nicht ihn
- [537] **ἡγνοίησεν** **ἰδοῦσ'** **ὅτι** **οἱ** **συμφράσσατο** **βουλὰς**
 gesehen habend dass ihm
- [538] **ἀργυρόπεζα** **Θέτις** **θυγάτηρ** **ἀλίοιο** **γέροντος.**
 silber füßige des Meeres
- [539] **αὐτίκα** **κερτομίοισι** **Δία** **Κρονίωνα** **προσηγόρευσε.**
 sogleich mit spöttischen Worten Kroniden

- [540] **τίς δ' αύ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς**
wer aber wieder dir list reicher
- [541] **αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἔόντα**
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] **κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι**
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] **πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.**
bereit willig was
- [544] **τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·**
jene aber danach und auch
- [545] **Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους**
nicht eben alle meine
- [546] **εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἔούσῃ·**
schwierig dir zwar seiend
- [547] **ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα**
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] **οὕτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὕτ' ἀνθρώπων·**
weder früher den noch
- [549] **ὅν δέ κ' ἔγων ἀπάνευθε θεῶν ἔθέλωμι νοῆσαι**
welchen aber wohl ich fern
- [550] **μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.**
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] **τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·**
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] **αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες**
schrecklichster welchen den
- [553] **καὶ λίην σε πάρος γ' οὕτ' είρομαι οὕτε μεταλλῷ,**
und gar dich früher ja weder noch
- [554] **ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἄσσο' ἔθέλησθα.**
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] **νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη**
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] **ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·**
silber füßige des Meeres
- [557] **ἡερίν γάρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·**
früh morgens denn dir ja und
- [558] **τῇ σ' δίω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα**
ihr dich wahrhaft dass
- [559] **τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.**
aber viele bei
- [560] **τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·**
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] **δαιμονίη αἰεὶ μὲν ὄεισαι οὐδέ σε λήθω·**
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] **πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ**
aber dennoch nicht etwas sondern von
- [563] **μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ βίγιον ἔσται.**
mehr mir dies aber dir auch schlümmer
- [564] **εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εῖναι·**
wenn aber so dies mir lieb
- [565] **ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,**
sondern schweigend meinem aber
- [566] **μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλύμπῳ**
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] **ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χείρας ἐφείω.**
näher kommend wenn wohl dir unanfechtbare
- [568] **ὡς ἔφατ' ἐδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,**
so aber rinder äugige herrliche
- [569] **καὶ ρ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·**
und nun schweigend gekrümmt habend lieb

- [570] ὄχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
aber im Himmelsche-
- [571] τοῖσιν δ' Ἡφαιστος κλυτοτέχνης ἥρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένω Ἡρῃ·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἐσσεται οὐδέ τε ἀνεκτά,
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφώ ἔνεκα θυητῶν ἐριδαίνετον ὕδε,
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι κολωὸν ἐλαύνετον οὐδέ τι δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς ἐσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾷ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δ' ἔγῳ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί, ὅφρα μὴ αὖτε
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαιτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἔθέλησιν Όλύμπιος ἀστεροπητῆς
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
sondern du den sanften.
- [583] αὐτίκ' ἐπειθ' Ἰλαος Όλύμπιος ἐσσεται ἡμῖν.
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς ἄρ' ἔφη καὶ ἀνάξας δέπας ἀμφικύπελλον
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὄφθαλμοισιν ἔδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in
- [588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
geschlagen werden, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Όλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] ὥψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν δ' ἥμαρ φερόμην, ἄμα δ' ἡελίω καταδύντι
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήεν·
in wenig aber noch
- [594] ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρῃ,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
süßen aus schöpfend:
- [599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen

- [600] ὡς ἴδον Ἡφαιστὸν διὰ δῶματα ποιπνύοντα.
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὡς τότε μὲν πρόπαν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔσης,
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ' αὖ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπι καλῇ.
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἴκον δὲ ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἦχι ἔκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἡφαιστὸς ποίησεν ιδυίησι πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦ' Ὄλυμπιος ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἐνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ίκανοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἐνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἡρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige